



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE (QRK) NR. 18/2020 PËR PROCEDURAT E RAPORTIMIT PËR ARRITJEN E OBJEKTIVAVE SOCIALE DHE RAPORTET FINANCIARE¹

REGULATION (GRK) NO. 18/2020 ON REPORTING PROCEDURES ON THE ACHIEVEMENT OF SOCIAL OBJECTIVES AND FINANCIAL REPORTS²

UREDBA (VRK) BR. 18/2020 O POSTUPCIMA IZVEŠTAVANJA ZA POSTIZANJE SOCIJALNIH CILJEVA I FINANSIJSKIH IZVEŠTAJA³

¹ Rregullore (QRK) nr. 18/2020 për procedurat e raportimit për arritjen e objektivave sociale dhe raportet financiare, është miratuar në mbledhjen e 28 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 08/28, datë 28.08.2020

² Regulation (GRK) no. 18/2020 on reporting procedures on the achievement of social objectives and financial reports, was approved on the 28 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 08/28, date 28.08.2020

³ Uredba (VRK) br. 18/2020 o postupcima izveštavanja za postizanje socijalnih ciljeva i finansijskih izveštaja, usvojen je na 28 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 08/28, datum 28.08.2020

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Nenit 19 (3) të Ligjit nr. 06/L-022 për Ndërmarrjet Sociale, (Gazeta Zyrtare nr. 20/26 nëntor 2018), Ligjit nr. 06/L-043 për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare (GZ. dt. pub. 24.04.2019, Nr.11/2019) Ligjit nr. 06/L-016 për Shoqëritë Tregtare (GZ. Dt. pub. 24.05.2018, Nr. 09/2018), Rregullores (QRK) Nr. 06/2020 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive e ndryshuar dhe plotësuar me Rregullorën (QRK) Nr. 07/2020, si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores për Punën e Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR. 18/2020 PËR PROCEDURAT E RAPORTIMIT PËR ARRITJEN E OBJEKTIVAVE SOCIALE DHE RAPORTET FINANCIARE</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 19 (3) of Law no. 06 / L-022 on Social Enterprises, (Official Gazette No. 20/26 of November 2018) Law no. 06 / L-043 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations (GZ. Dt.pub.24.04.2019No.11 / 2019) Law no. 06 / L-016 on Business Associations (GZ. Dt. Pub.24.05.2018 No. 09/2018), of Regulation (GRK) No. 06/2020, on the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, as amended and supplemented, by Regulation (GRK) Nr. 07/2020,. and Article 19 (6.2) of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) NO. 18/ 2020 ON REPORTING PROCEDURES FOR ACHIEVEMENT OF SOCIAL OBJECTIVES AND FINANCIAL REPORTS</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 93. (4) Ustava Republike Kosovo, člana 19. (3) Zakona br. 06 / L-022 o društvenim preduzećima, (Službeni list br. 20/26 od novembra 2018. godine) Zakona br.06/Z-043 o Slobodi Udruživanja u Nevladine Organizacije (sl. Dt.publ.24.04.2019, br.11 / 2019) Zakon br. 06 / Z-016 o Poslovnim Udruženjima (Sl, objavljen br. 24.05.2018. Br. 09/2018) Uredbe (VRK) br. 06/2020, o Oblastima Administrativne Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstava, izmenjenim i dopunjenim Uredbom (VRK) br. 07/2020i člana 19. (6.2) Poslovniku Vlade br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011. god.)</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR. 18/ 2020 O POSTUPCIMA IZVEŠTAVANJA ZA POSTIZANJE SOCIJALNIH CILJEVA I FINANSIJSKIH IZVEŠTAJA</p>
---	---	--

I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	I. GENERAL PROVISIONS	I. OPŠTE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton procedurën, kriteret dhe përmbajtjen e raportimit nga ana e ndërmarrjeve sociale, duke përfshirë raportimin për arritjen e objektivave sociale si dhe dorëzimin e raporteve financiare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation sets out the procedures, criteria and content of reporting of social enterprises, including reporting on the achievement of social objectives and the submission of financial reports.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ova Uredba određuje postupak, kriterije i sadržaj izveštavanja društvenih preduzeća, uključujući izveštavanje o ostvarivanju društvenih ciljeva i podnošenje finansijskih izveštaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Këto dispozita të kësaj Rregulloreje janë të aplikueshme për të gjithë personat juridik që kanë fituar statusin e ndërmarrjes sociale në përputhje me kërkesat e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale.</p> <p>2. Rregullorja po ashtu, përcakton të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë e Ministrisë përgjegjëse të Punës dhe Mirëqenies Sociale, lidhur me zbatimin e dispozitave të Ligjit për Ndërmarrje Sociale për sa i përket përmbushjes së kërkesave për raportim nga ana e personave juridik me status të ndërmarrjes sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 scope</p> <p>1. The provisions of this regulation are applicable to all legal entities that have acquired the status of social enterprise in accordance with the requirements of the Law on Social Enterprises.</p> <p>2. The Regulation also defines the rights, duties and responsibilities of the responsible Ministry of Labor and Social Welfare in relation to the implementation of the provisions of the Law on Social Enterprises, as regards the fulfilment of reporting requirements by legal entities with status of social enterprise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ove odredbe ove uredbe su primjenljive za sva pravna lica koja su stekla status društvenog preduzeća u skladu sa zahtevima Zakona o društvenim preduzećima.</p> <p>2. Uredba takođe definiše, prava, obaveze i odgovornosti Ministarstva nadležnog za rad i društvenu zaštitu o primeni odredbe Zakona o društvenim preduzećima za ispunjavanje uslova izveštavanja od strane pravnih lica sa statusom društvenog preduzeća.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllimet e kësaj Rregulloreje përkufizimet në vijim kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1 “Ndërmarrje sociale” - është personi juridik pavarësisht mënyrës së themelimit të tij, që në aktin e vet themelues i përmban objektivat sociale, kryen aktivitete ekonomike, bën prodhimin e mallrave dhe ofron shërbime në interes të përgjithshëm të shoqërisë dhe i integron në punë personat nga grupet e cenushme, siç është përcaktuar me Ligjin për Ndërmarrjet Sociale.</p> <p>1.2 “Person juridik” - nënkupton shoqërinë me përgjegjësi të kufizuar, shoqërinë aksionare, fondacionin, shoqatën, institutin apo kooperativën, që janë regjistruar tek autoritetet publike në bazë të legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës dhe që mund të marrë statusin e një ndërmarrje sociale.</p> <p>1.3 Ministria – nënkupton Ministrinë përgjegjëse të Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p>1.4. ARBK – Agjencia për Regjistrimin e Bizneseve në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>1.5. SH.P.K. – Shoqëri me Përgjegjësi të Kufizuar, siç është rregulluar me Ligjin për</p>	<p>1. For the purpose of this Regulation, the below definitions shall have the following meaning:</p> <p>1.1 "Social enterprise" - is a legal entity regardless of the manner in which it is founded, which founding act contains social objectives, carries out economic activities, produces goods and provides services in the general interest of the society and integrates persons belonging to vulnerable groups into work as defined by the Law on Social Enterprises.</p> <p>1.2 "Legal Person" - means a limited liability company, a joint stock company, a foundation, an association, an institute or a cooperative, which is registered with public authorities under the legislation in force in the Republic of Kosovo, and which may acquire the status of a social enterprise.</p> <p>1.3 Ministry - means the Ministry responsible for Labor and Social Welfare.</p> <p>1.4. KBRA - Kosovo Businesses Registration Agency in the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>1.5. LLC - Limited Liability Company, as regulated by the Law on Business</p>	<p>1. Svrhe ovog Uredbe, navedene definicije imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. "Društveno preduzeće" - je pravno lice bez obzira o njegovom načinu osnivanja, što u svom osnovnom aktu sadrži društvene ciljeve, obavlja ekonomske aktivnosti, proizvodi robu pruža usluge opšteg društvenog interesa i integriše na posao lica iz ugroženih grupa kao što je propisano Zakonom o društvenim preduzećima.</p> <p>1.2. “Pravno lice” - označava društvo sa ograničenom odgovornošću, akcionarsko društvo, fondaciju, udruženje, institut ili zadrugu, registrovane kod javnih autoriteta na osnovu važećeg zakonodavstva u Republici Kosovo i koje može steći status društvenog preduzeća.</p> <p>1.3. Ministarstvo - označava odgovorno ministarstvo za Rad i Društvenu Zaštitu</p> <p>1.4. KARB - Kosovska Agencija za Registraciju Biznisa u Ministratsvu Trgovine i Industrije</p> <p>1.5. D.O.O. - Društvo sa ograničenom odgovornošću, što je regulisano Zakonom</p>

<p>Shoqëritë Tregtare.</p> <p>1.6 Shoqëri Aksionare - siç është rregulluar me Ligjin për Shoqëritë Tregtare.</p> <p>1.7. Shoqatë – Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare.</p> <p>1.8. Fondacion – Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare.</p> <p>1.9. Institut - Formë e organizimit të OJQ-ve si person juridik, siç është rregulluar me Ligjin për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare.</p> <p>1.10. Kooperativë – Person juridik, i themeluar dhe regjistruar sipas Ligjit për Kooperativat e Bujqëve;</p> <p>1.11. Pasqyrë financiare - pasqyrat financiare të përgatitura në përputhje me legjislacionin përkatës për kontabilitet, raportim financiar dhe auditim;</p> <p>1.12. Raportim financiar – raportim sipas kërkesave të legjislacionit në fuqi për kontabilitet dhe raportim financiar.</p> <p>1.13. Libra të kontabilitetit – librat që</p>	<p>Organizations.</p> <p>1.6 Joint Stock Company - as regulated by the Law on Business Organizations.</p> <p>1.7. Association - a form of organization of NGOs as a legal entity, as regulated by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.8. Foundation - a form of organization of NGOs as a legal entities, as regulated by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.9. Institute - The form of organization of NGOs as legal entities, as regulated by the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations.</p> <p>1.10. Cooperative - a Legal entity, established and registered in accordance with the Law On Farmer’s Cooperatives;</p> <p>1.11 Financial statements - financial statements prepared in accordance with relevant legislation on accounting, financial reporting and auditing;</p> <p>1.12. Financial Reporting - reporting according to the requirements of the applicable legislation for accounting and financial reporting.</p> <p>1.13. Accounting books - books maintained</p>	<p>o privrednim društva.</p> <p>1.6. Akcionarsko društvo – što je regulisano Zakonom o privrednim društva.</p> <p>1.7. Udruženja - Oblik organizovanja NVO-a kao pravnog lica, kao što je propisano Zakonom o slobodi udruženja u nevladine organizacije.</p> <p>1.8. Fondacija - Oblik organizovanja NVO-a kao pravnog lica, kao što je propisano Zakonom o slobodi udruženja u nevladine organizacije.</p> <p>1.9. Institut - Oblik organizovanja NVO-a kao pravnog lica, kao što je propisano Zakonom o slobodi udruženja u nevladine organizacije.</p> <p>1.10. Zadruga - pravno lice, osnovano i registrovano po propisu Zakona o poljoprivrednim zadrugama.</p> <p>1.11. Finansijski izveštaji - finansijski izveštaji pripremljeni u skladu sa relevantnim zakonima o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji.</p> <p>1.12. Finansijsko izveštavanje - izveštavanje u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva za računovodstvo i finansijsko izveštavanje.</p> <p>1.13. Knjiga računovodstva - knjige koje</p>
---	--	---

<p>mban ndërmarrja sociale, sipas kërkesave të legjislationit në fuqi për kontabilitet dhe raportim financiar.</p> <p>1.14. Auditim – procedurë e paraparë sipas kërkesave të ligjit për kontabilitet, auditim dhe raportim.</p> <p>1.15. Objektivat sociale – nënkupton arritjen e objektivave sociale siç është përcaktuar me Ligjin për Ndërmarrje Sociale, aktet nënligjore, planin e biznesit të ndërmarrjes sociale.</p> <p>2. Përkufizimet nga paragrafi 1 i këtij neni duhet kuptuar dhe interpretuar në linjë me kërkesat e Ligjit për Ndërmarrjet Sociale, Ligjit për Lirinë e Asociimit në Organizata Joqeveritare, Ligjit për Shoqëritë Tregtare, përkatësisht, ligjeve specifike që përcaktojnë regjistrimin e personave juridik si OJQ apo shoqëri tregtare.</p> <p>II. RAPORTIMI DHE PËRMBAJTJA E RAPORTIT MBI ARRITJEN E OBJEKTIVAVE SOCIALE</p> <p>Neni 4 Raportimi mbi arritjen e objektivave sociale</p> <p>1. Çdo ndërmarrje sociale është e obliguar të përgatisë dhe të dorëzojë raport vjetor mbi</p>	<p>by the social enterprise as required by applicable legislation for accounting and financial reporting.</p> <p>1.14. Audit - a procedure foreseen under the requirements of the Law on accounting, audit and reporting.</p> <p>1.15. Social Objective - means the achievement of social objectives as defined by the Law on Social Enterprises, by-laws and business plan of the social enterprise.</p> <p>2. The definitions from paragraph 1 of this Article shall be understood and interpreted in line with the requirements of the Law on Social Enterprises, the Law on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations, the Law on Business Organizations, respectively the specific laws that prescribe the registration of legal entities as NGOs or business organization.</p> <p>II. REPORTING AND CONTENT OF THE REPORT ON THE ACHIEVEMENT OF SOCIAL OBJECTIVES</p> <p>Article 4 Reporting on the achievement of social objectives</p> <p>1. Every social enterprise is obliged to prepare and submit an annual report on the</p>	<p>vodi društveno preduzeće po važećem zakonodavstvu za računovodstvo i finansijakom izveštaju.</p> <p>1.14. Revizija - postupak predviđen kao što je propisano Zakonom o reviziji knjigovodstva i izveštavanja.</p> <p>1.15. Društveni cilj - podrazumeva postizanje društvenih ciljeva kao što je propisano Zakonom o društvenim preduzećima, podzakonskim aktima, poslovnim planom društvenog preduzeća.</p> <p>2. Definicije iz stava 1. ovog člana treba shvatiti i protumačiti pravom u skladu sa zahtevima Zakona o društvenim preduzećima, Zakon o slobodi društvenih nevladinih organizacija, Zakonu o privrednim društvima, odnosno posebnim zakonima koji definišu registraciju pravnih lica kao NVO ili privredna društva.</p> <p>II. IZVEŠTAVANJE I SADRŽAJ IZVEŠTAJA O POSTIZANJU DRUŠTVENIH CILJEVA</p> <p>Član 4. Izveštavanje o postizanju društvenih ciljeva</p> <p>1. Svako društveno preduzeće je dužno da pripremi i preda godišnji izveštaj o</p>
---	---	--

<p>arritjen e objektivave sociale në Divizionin për Ndërmarrësi Sociale në MPMS.</p> <p>2. Raporti mbi arritjen e objektivave sociale duhet të përgatitet dhe dorëzohet më së largu deri më 15 prill të çdo viti dhe duhet të mbulojë periudhën nga data një (1) janar deri më tridhjetë e një (31) dhjetor të vitit paraprak.</p> <p>3. Raporti duhet të miratohet nga organi përgjegjës i ndërmarrjes sociale para se të dorëzohet në Divizionin për Ndërmarrësi Sociale në MPMS.</p> <p>4. Dispozitat e kësaj Rregulloreje janë të aplikueshme vetëm sa i përket raportimit të ndërlidhur me statusin e ndërmarrjes sociale, dhe nuk prekin detyrimet e tjera shtesë për raportim të ndërmarrjeve sociale varësisht nga forma e organizimit të tyre të përcaktuara me ligjet dhe aktet nënligjore në fuqi në Republikën e Kosovës.</p>	<p>achievement of social objectives in the Division for Social Entrepreneurship in MLSW.</p> <p>2. The report on the achievement of social objectives should be prepared and submitted no later than 15 April each year and should cover the period from one (1) January to thirty one (31) December of the previous year.</p> <p>3. The report must be approved by the responsible body of the social enterprise before being submitted to the Division for Social Entrepreneurship in the MLSW.</p> <p>4. The provisions of this regulation are only applicable to reporting related to the status of the social enterprise and do not affect other reporting obligations of social enterprises depending on the form of their organization stipulated by the laws and by-laws in force in the Republic of Kosovo.</p>	<p>postizanju društvenih ciljeva u Odseku za društveno preduzetništvo u MRSZ-u.</p> <p>2. Izveštaj o postizanju društvenih ciljeva treba pripremiti i predati najkasnije do 15. aprila svake godine i treba obuhvatiti period od 1. januara do 31. decembra prethodne godine.</p> <p>3. Izveštaj mora biti odobren od nadležnog organa društvenog preduzeća pre nego što se preda Odseku za društveno preduzetništvo u MRSZ.</p> <p>4. Odredbe ove uredbe se primenjuju samo u pogledu izveštavanja u vezi sa statusom društvenog preduzeća i ne dotiču druge dodatne obaveze o izveštavanju društvenih preduzeća , zavisno od oblika njihove organizacije propisanih u zakonima i važećim podzakonskim aktima u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Përmbajtja e raportit mbi arritjen e objektivave sociale</p> <p>1. Raporti vjetor mbi arritjen e objektivave sociale duhet të përfshijë të gjitha aktivitetet e kryera me qëllim të arritjes së objektivave sociale. Raporti duhet të tregojë edhe ndikimin e aktiviteteve të tilla në përmbushjen</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Content of the report on the achievement of social objectives</p> <p>1. The annual report on the achievement of social objectives should include all activities that were carried out in order to achieve social objectives. The report should also show the impact of such activities in completion social</p>	<p style="text-align: center;">Član 5. Sadržaj izveštaja o postizanju društvenih ciljeva</p> <p>1. Godišnji izveštaj o postizanju društvenih ciljeva, treba obuhvatiti sve izvršene aktivnosti, svrhom postizanja društvenih ciljeva. Izveštaj treba pokazati i uticaj u takvim aktivnostima o ispunjavanju</p>

<p>e objektivave sociale.</p> <p>2. Raporti vjetor mbi arritjen e objektivave sociale do të jetë përshkrues i gjendjes dhe duhet të përfshijë një përshkrim të shkurtër të gjendjes financiare të ndërmarrjes, duke përfshirë edhe pagesën apo shpërndarjen deri në 30% të fitimeve nga viti paraprak fiskal për punonjësit e ndërmarrjes sociale në formë të pagave apo mëditjeve nëse është e aplikueshme.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse e Punës dhe Mirëqenies Sociale do të përgatisë dhe publikojë forma (modele) standarde të raportit vjetor përshkrues mbi arritjen e objektivave sociale, i cili ndër të tjera do të përmbajë këto informata:</p> <p>3.1. të dhëna mbi realizimin e planit biznesor;</p> <p>3.2. të dhëna të përgjithshme për ndërmarrjen sociale, duke përfshirë: emrin, adresën, strukturën, personin përgjegjës, numrin e të punësuarve;</p> <p>3.3. shërbimet që ndërmarrja sociale ka ofruar dhe që kanë mundësuar përfshirjen e personave të marginalizuar;</p> <p>3.4. llojet e aktiviteteve që ndërmarrja sociale ka ushtruar gjatë periudhës raportuese;</p> <p>3.5. evidencë e rezultateve me të cilat</p>	<p>objectives.</p> <p>2. The annual report on the achievement of social objectives will be a descriptor of the situation and should include a brief description of the financial situation of the enterprise, including the payment or distribution of up to 30% of profits from the previous fiscal year to the employees of the social enterprise in the form of salaries or wages if applicable.</p> <p>3. The Ministry responsible for Labour and Social Welfare shall prepare and publish standard forms (templates) of the annual descriptive report on the achievement of social objectives, which shall, inter alia, contain the following information:</p> <p>3.1. data on the completion of the business plan,</p> <p>3.2. general data on the social enterprise, including name, address, structure, responsible person, number of employees;</p> <p>3.3. the services provided by the social enterprise which enabled inclusion of marginalized persons;</p> <p>3.4. types of activities exercised by the social enterprise during the reporting period;</p> <p>3.5. evidence of results showing that the</p>	<p>društvenih ciljeva.</p> <p>2. Godišnji izvještaj o postizanju društvenih ciljeva će biti opis stanja i treba da sadrži kratak opis finansijskog stanja preduzeća, uključujući plaćanje ili distribuciju do 30% profita iz prethodne fiskalne godine za zaposlene u društvenim preduzećima u obliku plata ili dnevnica ako je primenljivo.</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za Rad i društvenu zaštitu će pripremiti i objaviti standardne obrasce (modele) godišnjeg izvještaja i opisa o postizanju društvenih ciljeva, koji će između ostalog sadržavati ove informacije:</p> <p>3.1. podatke o realizaciji biznis plana,</p> <p>3.2. opšti podaci o društvenom preduzeću, uključujući, ime, adresu, strukturu, odgovorno lice, broj zaposlenih;</p> <p>3.3. usluge koje je društveno preduzeće pružilo i koje su omogućile uključivanje marginalizovanih osoba;</p> <p>3.4. vrste aktivnosti koje je društveno preduzeće vršilo tokom izveštajnog perioda;</p> <p>3.5. evidencija o rezultatima kojima se</p>
---	---	--

<p>tregohet se është përmirësuar mirëqenia e personave të margjinalizuar;</p> <p>3.6. evidencë për punësimin e 30% të punonjësve nga grupet e cenushme, e aplikueshme për ndërmarrjet sociale të cilat ushtrojnë aktivitete të kategorisë B të ndërmarrjeve sociale;</p> <p>3.7. ndikimin në ruajtjen dhe mbrojtjen mjedisit, apo në arritjen e objektivave tjera sociale siç përcaktohet me Ligjin për Ndërmarrjet Sociale;</p> <p>3.8. informacione mbi përfshirjen e punonjësve në vendimmarrjen dhe qeverisjen strategjike të ndërmarrjes;</p> <p>3.9. të dhëna për numrin e përgjithshëm të të punësuarve, duke përfshirë edhe të dhëna krahasuese për tre (3) vitet paraprake nëse është e aplikueshme;</p> <p>3.10. të dhëna për zgjerimin e biznesit, zgjerimin e aktiviteteve dhe tregut të ndërmarrjes për vitin për të cilin raportohet;</p> <p>3.11. të dhëna për gjendjen financiare të ndërmarrjes sociale, siç është paraparë në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>3.12. informata tjera të cilat ndërmarrja sociale i sheh të nevojshme të përfshihen në raport.</p>	<p>well-being of marginalized persons is improved;</p> <p>3.6. evidence of employment of 30% of vulnerable employees, applicable to social enterprises dealing with activities of category B social enterprises;</p> <p>3.7. Impact on environmental conservation and protection, or in achievement of other social objectives as defined by the Law on Social Enterprises;</p> <p>3.8. information on employee involvement in the decision-making and strategic governance of the enterprise;</p> <p>3.9. data on the total number of employees, including comparative data for the previous three (3) years, if applicable;</p> <p>3.10. data on business expansion, activities expansion and enterprise market for the year being reported;</p> <p>3.11. data on the financial situation of the social enterprise as provided for in paragraph 2 of this Article.</p> <p>3.12. other information that the social enterprise sees necessary to be included in the report.</p>	<p>pokazuje da je poboljšana dobrobit marginalizovanih osoba;</p> <p>3.6. evidencija o zapošljavanju 30% radnika iz ugroženih grupa, primenljivih za društvena preduzeća koja vrše aktivnosti iz kategorije B društvenih preduzeća;</p> <p>3.7. uticaj o zaštiti i očuvanju životne sredine, ili o postizanju drugih društvenih ciljeva definisanih Zakonom o društvenim preduzećima;</p> <p>3.8. informacije o uključenosti radnika o donošenju odluka i strateškom upravljanju u preduzećima;</p> <p>3.9. podatke o ukupnom broju zaposlenih, uključujući i uporedne podatke za prethodne tri (3) godine, ako je primjenljivo;</p> <p>3.10. podatke o širenju poslovanja, širenju aktivnosti i tržištu preduzeća za godinu o kojoj se izveštava;</p> <p>3.11. podatke o finansijskom stanju društvenog preduzeća, kao što je propisano u stavu 2. ovog člana.</p> <p>3.12. druge informacije koje društveno preduzeće smatra potrebnim da budu uključene u izveštaju.</p>
---	---	---

<p>III. RAPORTIMI FINANCIAR DHE AUDITIMI I PASQYRAVE FINANCIARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Raportimi financiar</p> <p>1. Ndërmarrja sociale i mban librat e kontabilitetit, përgatit pasqyra financiare dhe publikon raporte të auditimit të brendshëm dhe të jashtëm në pajtim me legjislacionin në fuqi, së paku një herë në vit.</p> <p>2. Ndërmarrja sociale e regjistruar si shoqëri tregtare do të mbajë librat e kontabilitetit dhe do të përgatisë pasqyrat financiare sipas kërkesave të Ligjit për kontabilitet, raportim financiar dhe auditim dhe akteve përkatëse nënligjore për zbatim të tij.</p> <p>3. Ndërmarrjet sociale, pavarësisht formës së organizimit të tyre ligjor, përgatisin dhe dorëzojnë raportet financiare, me informacionin për:</p> <p>3.1. gjendjen e përgjithshme financiare gjatë vitit fiskal që raportohet;</p> <p>3.2. të hyrat, duke specifikuar burimet;</p> <p>3.3. shpenzimet për aktivitetet e ndërmarrjes sociale;</p>	<p>III. FINANCIAL REPORTING AND AUDITING OF FINANCIAL STATEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Financial Reporting</p> <p>1. The social enterprise shall keep the accounting books, prepare financial statements and publish internal and external audit reports in accordance with the legislation in force, at least once a year.</p> <p>2. A social enterprise registered as a business organization shall keep accounting books and prepare financial statements in accordance with the requirements of the law on accounting, financial reporting and auditing and related sub-legal acts for its implementation.</p> <p>3. Social enterprises, regardless of the form of their legal organization, shall prepare and submit financial reports with information on:</p> <p>3.1. the general financial situation during the fiscal year being reported;</p> <p>3.2. Revenues, specifying resources;</p> <p>3.3. costs for social enterprise activities;</p>	<p>III. FINANSIJSKO IZVEŠTAVANJE I REVIZIJA FINANSIJSKIH IZVEŠTAJA</p> <p style="text-align: center;">Član 6. Finansijaki izveštaj</p> <p>1. Društveno preduzeće vodi računovodstvene knjige, priprema finansijske izveštaje i objavljuje izveštaje interne i eksterne revizije u skladu sa važećim zakonodavstvom najmanje jednom godišnje.</p> <p>2. Društveno preduzeće registrovano kao poslovno udruženje vodi računovodstvene knjige i priprema finansijske izveštaje u skladu sa zahtevima zakona o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji, i relevantne podzakonske akte za njegovo sprovođenje.</p> <p>3. Društvena preduzeća, bez obzira na njihov pravni oblik organizovanja, pripremaju i predaju finansijske izveštaje sa informacijama o:</p> <p>3.1. celokupnom finansijskom stanju tokom izveštavanja fiskalne godine;</p> <p>3.2. prihodu, navedenim resursima;</p> <p>3.3. potrošnjama za aktivnosti društvenog preduzeća;</p> <p>3.4. neto dobitima na kraju fiskalne godine</p>
---	--	--

<p>3.4. fitimin neto në fund të vitit fiskal për të cilin raportohet;</p> <p>3.5. të dhëna mbi fitimet e paguara dhe të shpërndara në formë të pagave, nga viti paraprak fiskal deri në 30% për punonjësit e ndërmarrjes, nëse është e aplikueshme;</p> <p>3.6. pasurinë e ndërmarrjes, duke përfshirë gjithë kapitalin e saj;</p> <p>3.7. të dhëna tjera që ndërmarrja sociale e sheh të nevojshme të raportohen;</p> <p>4. Ndërmarrjet sociale obligohen që një kopje të raportit të tyre financiar, sipas kërkesave të paragrafit 3 të këtij neni, ta dorëzojnë në Divizionin për Ndërmarrësi Sociale jo më vonë se data 15 prill të çdo viti.</p> <p>5. Dispozitat e kësaj Rregulloreje janë të aplikueshme vetëm sa i përket raportimit të ndërlidhur me statusin e ndërmarrjes sociale, dhe nuk prekin detyrimet tjera shtesë për raportim të ndërmarrjeve sociale, varësisht nga forma e organizimit të tyre, të përcaktuara me ligjet dhe aktet nënligjore në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>6. Mosdorëzimi me kohë i raporteve financiare dhe narrative përbën shkelje të dispozitave të Ligjit për Ndërmarrje Sociale, akteve nënligjore që burojnë nga ky ligj dhe është bazë për shqiptimin e gjobave sipas Rregullores për Shqiptimin e Gjobave.</p>	<p>3.4. net profit at the end of the fiscal year being reported;</p> <p>3.5. data on paid and distributed profits in the form of salaries from the previous fiscal year to 30%, for the employees of the enterprise, if applicable;</p> <p>3.6. the assets of the enterprise, including all its capital;</p> <p>3.7. other data deemed necessary by the social enterprise to be reported;</p> <p>4. Social enterprises are obliged to submit a copy of their financial report according to the requirements of Paragraph 3 of this Article to the Division for Social Entrepreneurship no later than April 15 of each year.</p> <p>5. The provisions of this regulation shall apply only with respect to the reporting related to the status of the social enterprise and shall not affect the additional obligations for the reporting of social enterprises depending on the form of their organization, stipulated by the laws and by-laws in force in Republic of Kosovo.</p> <p>6. Failure to submit financial and narrative reports within deadlines constitutes a violation of provisions of the Law on Social Enterprises, by-laws deriving from this law and, is a ground for imposition of fines according to the regulation on imposition of fines.</p>	<p>o kojoj se izveštava;</p> <p>3.5. podacima plaćenim i raspodeljenim dobitima u obliku plata o prethodnoj fiskalnoj godini do 30% za radnike preduzeća, ako je primenljivo;</p> <p>3.6. sredstvima preduzeća, uključivanju svog njenog kapitala;</p> <p>3.7. drugim podacima društvenog preduzeća o kojim se smatraju potrebe o izveštajima;</p> <p>4. Društvena preduzeća su dužna da podnesu kopiju svog finansijskog izveštaja prema propisu iz stava 3. ovog člana u Odseku za društveno preduzetništvo najkasnije do 15. aprila svake godine.</p> <p>5. Odredbe ove uredbe primenljive su samo u pogledu izveštavanja u vezi sa statusom društvenog preduzeća i ne utiču na druge dodatne obaveze izveštavanja društvenih preduzeća zavisno od oblika njihovog organizovanja propisanim u važećim zakonima i podzakonskim aktima u Republici kosovo.</p> <p>6. Nepodnošenje pravovremenih finansijskih i narativnih izveštaja, predstavlja kršenje odredbi Zakona o društvenim preduzećima, podzakonskih akata, koji proizlaze iz ovog zakona i osnova su za izricanje kazni u skladu odredbe za izricanje novčanih kazni.</p>
---	--	---

Neni 7
Mënyra e raportimit

1. Raporti vjetor mbi arritjen e objektivave sociale si dhe raportet financiare të përcaktuara me këtë Rregullore, dorëzohen në mënyrë elektronike, në adresën që do të përcaktohet dhe publikohet në faqen e internetit të Ministrisë përgjegjëse të Punës dhe Mirëqenies Sociale.

2. Ministria do të publikojë në ueb faqen e saj formular standard për raportim.

Neni 8
**Raportet e auditimit të pasqyrave
financiare**

1. Ndërmarrja sociale e cila sipas ligjeve në fuqi në Republikën e Kosovës është e obliguar të auditojë pasqyrat e saj financiare, një kopje të raportit të tillë duhet t'ia dorëzojë Ministrisë përgjegjëse të Punës dhe Mirëqenies Sociale.

2. Kopja e raportit të auditimit nga paragrafi 1 i këtij neni dorëzohen në mënyrë elektronike, së bashku me kopjet e raporteve financiare.

3. Institucionet publike të nivelit qendror dhe lokal, mund të bëjnë auditimin e projekteve dhe programeve të ndërmarrjeve sociale në rastet kur ofrojnë mbështetje financiare për

Article 7
The Manner of reporting

1. The annual report on the achievement of the social objectives and the financial reports set out in this regulation shall be submitted electronically at the address to be determined and published on the website of the Ministry responsible for Labour and Social Welfare.

2. The Ministry shall publish a standard reporting form on its website.

Article 8
Audit Reports of Financial Statements

1. A social enterprise which is obliged to audit its financial statements, pursuant to the applicable laws in the Republic of Kosovo, must submit a copy of such report to the Ministry responsible for Labour and Social Welfare.

2. A copy of the audit report referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted electronically, together with copies of financial reports.

3. Central and local level public institutions may audit social enterprise projects and programs in cases when they provide financial support to the enterprise's projects and

Član 7
Način izveštavanja

1. Godišnji izveštaj o postizanju društvenih ciljeva i finansijskih izveštaja propisanim ovom uredbom predaju se elektronskim putem, na adresi koja se odredi i objavi na veb sajtu ministarstva nadležnog za rad i društvenu zaštitu.

2. Ministarstvo će na svoj veb sajt objaviti standardni obrazac za izveštavanje.

Član 8
Izveštaji o reviziji finansijskih izveštaja

1. Društveno preduzeće koje je dužno izvršiti reviziju finansijskog izveštaja sa važećim zakonima u Republici Kosovo, kopija takvog izveštaja mora biti dostavljena Ministarstvu nadležnom za rad i društvenu zaštitu.

2. Kopija izveštaja o reviziji iz stava 1. ovog člana podnosi se elektronskim putem, zajedno sa kopijama finansijskih izveštaja.

3. Javne institucije na centralnom i lokalnom nivou mogu vršiti reviziju projekata i programa društvenih preduzeća kada pružaju finansijsku podršku o projektima i

<p>projektet dhe programet e financuara të ndërmarrjes.</p> <p>IV. DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p>Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Avdullah Hoti</p> <p>_____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>09 shtator 2020</p>	<p>programs.</p> <p>IV. TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p>Article 9 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after the publishing in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Avdullah Hoti</p> <p>_____ Prime minister of the Republic of Kosovo</p> <p>09 September 2020</p>	<p>programima koje finansira preduzeće.</p> <p>IV. PRELAZNE ODREDBE</p> <p>Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu.</p> <p>Avdullah Hoti</p> <p>_____ Premijera Republike Kosovo</p> <p>09 septembar 2020</p>
---	--	--